

УДК 811.111'374.3:61

*Стойнова И.Ф. канд. филол. наук,
доцент Международного Независимого Университета Молдовы*

О ПРИНЦИПАХ ПОСТРОЕНИЯ ТЕЗАУРУСА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Abstract: The paper deals with the study of lexico-semantic system of English traumatologic terminology and the development of synchronical field's structure principles. The thesaurus-network method allowed representing the complex terminological apparatus of traumatology and terminological notions correlated to it as a well-structured field. This permitted to determine the character of hierarchical and non-hierarchical relationships among the terms, which form microfields and terminological nests on inter- and extra- field plans.

Abstract: Articolul de față este dedicat studiului lexico-semantic a terminologiei traumatologice engleze în baza evoluției principiilor structurilor sincronice. Metoda rețea-arbore a permis reprezentarea corelației dintre aparatul terminologic complex al subdomeniului medical dat cu noțiunile științifice respective. Aceasta a dat posibilitatea de a determina caracterul relațiilor ierarhice și non-ierarhice între termenii ce formează microcâmpuri și cuiburi terminologice din afara și din înăuntrul câmpului.

Англоязычная медицинская терминология (как и любая другая научная терминология) представляет собой не просто совокупность терминов, обозначающих понятия данной отрасли науки, но и систему стандартизированных обозначений, построенную на взаимосвязи термилируемых понятий и имеющую

собственные семантико-структурные особенности, их рассмотрению посвящена данная статья. План выражения исследуемой терминологии определяется структурой плана содержания, т.е. системой понятий, которая выступает когнитивной базой данной научной области.

По определению С.Е.Никитиной, *тезаурус* представляет собой словарь с концептуальным (понятийным) входом терминов и фиксированными семантическими связями между его единицами, образующими единое терминологическое поле [2, 52]. Использование метода терминополь для исследования отраслевых терминов считается актуальным, поскольку в нем / методе/, как утверждает К.Шевчинская, активизируются разные таксономические параметры (деривационный, лексический, семантический и понятийно-категориальный) [цит. по: 3, 39].

Наше исследование посвящено выявлению специфических особенностей терминологического поля подобласти медицины «травматология». Согласно структуре и иерархии распределение исследованной терминологической лексики предусматривало деление на термино-семантические группы по признаку семантического сходства. Под *термино-семантической группой* мы понимаем *определенное множество терминологических лексических единиц, объединенных общей семой* [4,12].

В качестве основного источника формирования терминологического поля «Травматология» использовалась электронная версия *Wheelless' Textbook of Orthopedics* [5]. Ядром терминополь является название терминосистемы «Травматология», за которой следует его дефиниция: *“Traumatology - a branch of medicine, dealing with wounds and disabilities from injuries”*.

Исследование терминополь английской ТМТ терминологии включало несколько этапов. На начальном этапе с помощью логико-дедуктивного метода, подразумевающего рассмотрение терминопонятий на основе словарных дефиниций, и метода компонентного анализа (выделение родовой и видовой семы) из общего фонда термино-семантических групп были выделены 6 терминов (*traumatism, patient's examination, trauma, deformities, treatment, anatomic sites*), входящих в номинации соответствующих микрополей (МиП) научной области «травматология»:

- МиП 1 - Classification of traumatism (классификация травматизма);
- МиП 2 - Examination of the patient (обследование пациента);
- МиП 3 - Trauma (травма);
- МиП 4 - Orthopedic deformities (ортопедические деформации);
- МиП 5 - Treatment of diseases (лечение заболеваний);
- МиП 6 - Anatomic sites (анатомические части организма).

Под термином *микрополе* мы понимаем совокупность терминов высшего (нулевого) уровня, объединенных общностью содержания и отражающих смысловую близость специальных понятий на основе единого семантического признака.

Такое разбиение исследуемого терминополь представляется нам онтологически оправданным, поскольку травматология – это наука о повреждениях тела человека (т.е. травмах) в определенных условиях жизни, изучающая патогенез повреждений опорно-двигательного аппарата, а также неразрывно связанная с функциональными расстройствами и деформациями скелетно-мышечной системы (составляющими предмет исследования как травматологии, так и ортопедии), а также предусматривающая разработку методов лечения и профилактики нарушений функционирования опорно-двигательного аппарата.

Каждый термин в англоязычной ТМТ терминологии является одновременно составной частью определенного терминологического МиП (на высшем - нулевом - уровне иерархии) и терминологического гнезда на том или ином уровне иерархии: от первого и ниже (до седьмого, самого низкого) уровня. *Терминологическое гнездо* (ТГ), является разветвлением МиП на более низких уровнях и включает термино-семантические группы, объединенные на основании общности базового термина, который входит в качестве основной терминообразующей единицы в каждый отличительный термин гнезда. В целях систематизации терминов каждое ТГ получает свое название, номер в рамках схемы и код в рамках тезауруса. Рассмотрим для примера терминологическое гнездо *osteomyelitis*, обозначенная ТГ8,У4, где ТГ 8 указывает на порядковый номер гнезда, У4 обозначает иерархический уровень гнезда, а *МиП4* информирует о вхождении данного гнезда в соответствующее микрополе (в данном случае - ортопедические деформации). Тезаурусный код данного терминологического гнезда имеет следующий вид: ТГ8 - 4.2.10.1.1. *osteomyelitis* (остеомиелит) и «расшифровывается» следующим образом: цифра 4. – это номер микрополя (ортопедические деформации) в схеме ему соответствует индекс МиП4, цифра 2. указывает на приобретенный характер заболевания, т.к. гнездо восходит к ТГ 2 на первом уровне иерархии (ТГ 2, У1 - 4.2. *non-congenital deformities* - приобретенные деформации). Этот факт устанавливаем, прослеживая гипо-гиперонимические связи в восходящем направлении: видим, что ТГ8,У4 восходит к ТГ19,У3 *inflammatory diseases of bones*, которое есть один из гипонимов к гиперониму *inflammatory diseases of skeletal system* ТГ13,У2. Этот термин, в свою очередь, гипо-гиперонимически подчинен термину *non-congenital deformities* ТГ2,У1. В тезаурусном коде эта информация передается следующим образом: цифра 10.- маркирует воспалительные заболевания костной системы (ТГ 13, У2, МиП 4 4.2.10. *inflammatory diseases of skeletal system* - воспалительные заболевания скелета). Последующая цифра 1. – уточняет, что это воспалительные заболевания костей (ТГ19, У3 4.2.10.1. *inflammatory diseases of bones*), последняя цифра 1. является кодом остеомиелита, как видového воспалительного заболевания костей (ТГ 19, У3 4.2.10.1. *inflammatory diseases of bones* – воспалительные заболевания костей).

Необходимо отметить, что чаще всего в качестве опорного терминоэлемента (т.е. термина- гиперонима) выступает составная терминоединица. Так образуются 232 ТГ (80% всех ТГ), в то же время на основе однословных терминов-гиперонимов создано всего 58 ТГ (20%). Следовательно, наибольшей активностью в

построении ТГ терминополья «травматология» отличаются полилексемные термины-гиперонимы. Их дальнейшее дробление на гипонимичные терминоединицы осуществляется за счет добавления к термину-гиперониму (моно- или полилексемному) дополнительных языковых единиц (слов или корневых морфем), квалифицирующих разнообразие признаки терминируемого медицинского феномена.

Так, терминологическое гнездо *foot fractures* (переломы стопы) ТГ 17, У4, МиП 3 объединяет термины, номинирующие разновидности перелома костей ноги на основе признака *локализации* ТМТ феномена, т.е. в данном случае перелома кости: *calcaneus/ navicular bone/ phalanges/ metatarsals/ cuboid fracture* (перелом пяточной/ ладьевидной кости/ плюсневых костей /перелом фаланг пальцев стопы/ кубовидной кости).

Как показало исследование, самым развернутым является 3-е микрополе «Trauma», которое дробится на максимально возможное количество уровней - 7 и объединяет максимально возможное количество терминологических гнезд -102 ТГ или 35% всей выборки. Следующим за ним идет МиП5 «Methods of treatment»: 6 уровней, 66 ТГ или 23% выборки, что еще раз подтверждает положение о том, что травматология – это прежде всего наука о травмах и методах их лечения.

Отметим, что 78% терминологических гнезд, входящих в МиП 1,3,4,5 объединяют собственно ТМТ термины, в то время как общемедицинские термины, сгруппированные в МиП 2 и 6, формируют всего 22% ТГ, что свидетельствует об узкоспециализированном характере номинации феноменов данной области медицины.

На втором этапе исследования осуществлялся анализ терминологических гнезд на основе эксплицитно или имплицитно выраженной инвариантной семы в словарных дефинициях ТМТ терминов. Данная методика, разработанная Е.В.Бессоновой [1], позволила выделить в микрополях английской ТМТ терминологии 3 типа терминологических гнезд:

– Структурно-семантические терминологические гнезда, сформированные на основе общности плана выражения и плана содержания терминов. Например, ТГ3,У2, МиП3 *types of fracture* (виды переломов) объединяет термины, в плане выражения которых наличествует слово *fracture*. Следовательно, все они имеют общую инвариантную сему «механическое нарушение целостности плотной структуры», выраженную идентично, дифференциальные семы в каждом термине данной ТГ передают различные признаки, выраженные отличительным элементом термина: *spiral* – спиральный, *depressed* – вдавленный, *impacted* – вколоченный, *complete* – полный перелом. Следовательно, инвариантная сема английских ТМТ терминов, относящихся к типу структурно-семантических ТГ, выражается как собственно ТМТ термином, так и словообразовательной морфемой. Отметим, что данный тип является самым распространенным в построении ТГ исследуемого терминополья: к нему относятся 204 терминологических гнезда (70% всех ТГ).

– Семантические терминологические гнезда, формируемые на основе наличия инвариантной семы у всей группы терминов, входящих в данное гнездо. При общности их плана содержания отсутствует общность плана выражения. К данному типу принадлежат 67 терминологических гнезд (23%) терминополья английской ТМТ терминологии. Например, термины ТГ3, У4, МиП3 (*thorax injury* – повреждение грудной клетки), *subcutaneous emphysema* (подкожная эмфизема), *pneumothorax* (пневмоторакс), *hemothorax* (гемоторакс) в плане выражения представляют собой как однословные, так и двухсловный термин; в плане же содержания они объединены общей инвариантной семой «присутствие газа или жидкости в грудной полости вследствие ее повреждения», которая выражается либо словом *emphysema*, либо морфемой *-thorax*.

Для терминов ТГ2, У2, МиП5 *therapy* (терапия), *massage* (массаж), *curing physical training* (лечебная физкультура), *traction* (вытяжение), *splints* (шины) инвариантной семой является «консервативный метод лечения нарушений опорно-двигательного аппарата». Следовательно, в отличие от структурно-семантических ТГ, характеризующихся идентичной формой выражения инвариантной семы, в семантических ТГ инвариантная сема выражена различными формальными средствами и идентифицируется на основе дефиниционного анализа.

– «Смешанные» терминологические гнезда создаются на основе сочетания структурно-семантических и семантических показателей, т.е. часть терминов, входящих в гнездо, формируются на основе общности формальной структуры и семантики, в то время как у другой части терминов инвариантная сема имеет разные формы выражения. В исследуемом терминополье к данному типу относится сравнительно небольшая группа ТГ (19 ТГ, составляющие 7 % всех терминологических гнезд).

Например, в ТГ3, У2, МиП2 план выражения терминов *active range of motion* (объем активных движений), *passive range of motion* (объем пассивных движений) эксплицитно передает план содержания терминов на основе общей инвариантной семы «движение» (*motion*); в то время как в термине *rotation* (ротация) данная инвариантная сема недифференцированно встроена в форму терминоида, т.к. *rotation* – это движение вокруг продольной оси конечности.

Таким образом, применение данной методики позволило выявить характер соотношения плана содержания и плана выражения при номинации научных медицинских понятий английскими ТМТ терминами. Строгий привативный и эквиполентный характер отношений между терминами в терминополье английской ТМТ терминологии определяется собственно отношениями между научными понятиями данной области медицины.

Библиография

1. Бессонова Е.В. Семантика и структура русской общегеологической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 1984.- 18 с.
2. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки.- М.: Наука, 1987.-141 с.
3. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии (на материале англ. и рус.яз.): Дис. ... канд. филол.наук.:10.02.20. - СПб., 2005. – 468 с.

4. Троцюк Т.Ф. Основные аспекты номинации в отраслевой лексике: Автореф. дис. ... канд.филол.наук.: 10.02.04. - К., 1986.- 23 с.
5. Wheelless textbook of orthopedics// www.worldortho.com.